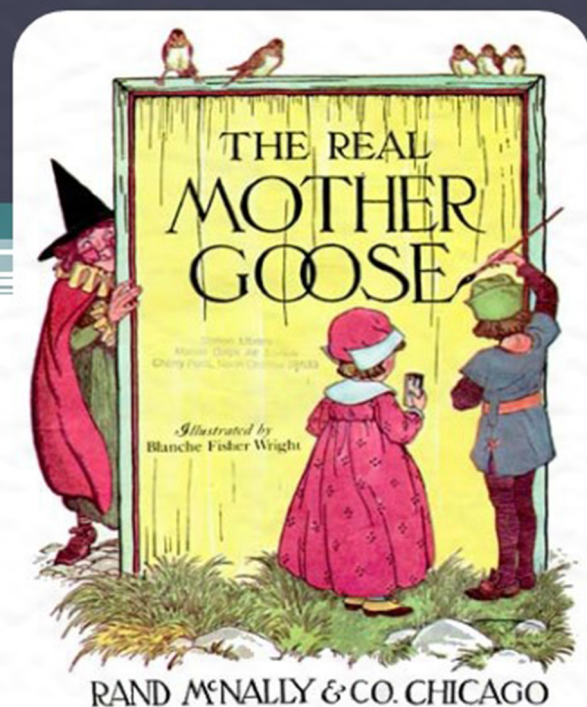


# Песенки Матушки Гусыни (авторский перевод)

Работу выполнила  
ученица 9 «Г» класса  
МБОУ ЭКЛ  
Попова Александра

Руководитель: учитель английского языка  
ВКК МБОУ ЭКЛ Придня АЮ



Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ школьников  
«Высший пилотаж»

**«Сказки Матушки Гусыни (авторский перевод)»**

Проект Направление «Культурология»

Автор: **Попова Александра**  
МБОУ ЭКЛ,  
9Г класс, Центральный округ г. Новосибирска

2022 г.

## *Паспорт проекта*

*Проект:* «Сказки Матушки Гусыни (авторский перевод)»

*Автор проекта:* Попова Александра

*Консультант проекта:* учитель английского и немецкого языков высшей квалификационной категории Придня Анна Юрьевна

*Класс:* 9

*Название, номер учебного учреждения, где выполнялся проект:* Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города Новосибирска «Экономический лицей».

*Предметная область:* культурология.

*Время работы над проектом:* декабрь 2020г. – сентябрь 2022г.

*Проблема проекта:* проблема перевода стихотворений всегда является актуальной и вызывает споры среди переводчиков и литературоведов. Перед ними часто встает вопрос как перевести стихотворение, текст, сохранив их жанровое своеобразие, максимально точно передать смысл оригинала. При этом не стоит забывать, что возможности переводчиков ограничены литературными требованиями к стихотворению, например, рифмой, ритмом и др.

*Цель проекта:* выполнить авторский перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник «Песни Матушки Гусыни», сохранив их жанровое своеобразие.

*Задачи проекта:*

1. Подобрать и изучить литературу по данному вопросу;
2. Познакомиться с историей появления в английской литературе произведения «Песенки Матушки Гусыни» и выяснить, кем же на самом деле являлась Матушка Гусыня;
3. Проанализировать некоторые стихотворные формы и выявить их жанровое своеобразие;
4. Определить приемы художественных переводов;
5. Выполнить самостоятельный художественный перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник;

*Тип проекта (по виду деятельности):* исследовательский, творческий.

*Используемые технологии:* мультимедиа, интернет.

*Форма продукта проекта:* Создание сборника стихотворений «Песенки Матушки Гусыни» (электронный и печатный варианты).

*Содержание:* История возникновения образа Матушки Гусыни. Содержание и жанровые особенности произведения. «Песенки Матушки Гусыни» в переводах русских поэтов. Практическая часть проекта, включающая виды и приемы переводов, авторский перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в данный сборник.

*Исследование:*

- изучение истории возникновения образа Матушки Гусыни в мировой литературе;
- анализ стихотворных форм и выявление их жанрового своеобразия;
- изучение переводов текстов, выполненных русскими поэтами;
- определение приемов художественных переводов;
- выполнение перевода некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник «Песенки Матушки Гусыни».

*Область применения результата проекта:*

- учебная (уроки английского языка, литературы, классные часы);
- внеклассная работа (кружковая работа, в рамках предметной недели иностранных языков и др.).

*Результативность:* создана книга стихотворений (авторский перевод) «Песенки Матушки Гусыни». Данная работа может быть использована как дополнительный материал на уроках английского языка и литературы. Материалы использовались при проведении предметной недели иностранных языков в лицее. Кроме того, сборник стихотворений, который получилась в результате реализации проекта, может быть рекомендован детям для домашнего чтения.

# ОГЛАВЛЕНИЕ

<u>ВВЕДЕНИЕ</u> .....	6
<u>ГЛАВА 1</u> .....	7
<u>1.1. ИСТОРИЯ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ОБРАЗА МАТУШКИ ГУСЫНИ</u> .....	7
<u>1.2. СОДЕРЖАНИЕ И ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ</u> .....	8
<u>1.3. СТИХИ МАТУШКИ ГУСЫНИ В ПЕРЕВОДАХ РУССКИХ ПОЭТОВ</u> .....	11
<u>ГЛАВА 2</u> .....	13
<u>2.1. ВИДЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДОВ</u> .....	13
<u>2.2. ИЗ СОБСТВЕННОГО ОПЫТА ПЕРЕВОДА ДЕТСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ</u> .....	16
<u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</u> .....	20
<u>ПРЕЗЕНТАЦИЯ «ПЕСЕНКИ МАТУШКИ ГУСЫНИ» (ПОПОВА А.)</u> .....	21
<u>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ</u> .....	42

## Введение

Многие дети с раннего детства знают Шалтая-Болтая, Роббина- Боббина, котятки, потерявших перчатки, и много других героев старинных английских детских песенок. Но не все знают, что эти стишки входят в одну большую книгу, которую в старину называли "Песнями Матушки Гусыни", а порой "стишками Матушки Гусыни" (Mother Goose rhymes или Mother Goose melodies).

Это одна из самых знаменитых и читаемых книга в англо-говорящих странах. В последнее время, это произведение стало известным и среди российских детей разных возрастов. Но если малышам эти стишки и прибаутки читают мамы, то школьники могут познакомиться с этим произведением самостоятельно как на русском, так и английском языках.

Впервые это произведение было прочитано мной на русском языке. Но после того, как на одном из уроков литературного чтения учитель рассказал много интересного из истории этой книги, познакомил с переводами одного и того же текста разными советскими поэтами и писателями, мне захотелось узнать еще больше: выяснить кто такая Матушка Гусыня, прочесть книгу на языке, на котором она изначально была написана и попытаться выполнить свой собственный перевод некоторых стишков. На мой взгляд, чтение литературы на языке, который ты изучаешь, не только способствует его лучшему усвоению, но и помогает узнать, как живут наши сверстники в других странах, что их интересует, во что они играют, познакомиться с культурой англоязычных народов. В связи с этим, данная тема и была выбрана для моего исследования.

Предмет исследования: веселые стихи, считалки, бессмыслицы, песенки, скороговорки, прибаутки, объединенные в сборник под названием «Песенки Матушки Гусыни».

Цель исследования: выполнить авторский перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник «Песни Матушки Гусыни», сохранив их жанровое своеобразие.

Данная цель реализуется посредством решения ряда задач.

Задачи исследования:

- Подобрать и изучить литературу по данному вопросу;
- Расширить и углубить знания по английскому языку.
- Познакомиться с историей появления в английской литературе произведения «Песенки Матушки Гусыни» и выяснить, кем же на самом деле являлась Матушка Гусыня;
- Проанализировать некоторые стихотворные формы и выявить их жанровое своеобразие;
- Определить приемы художественных переводов;
- Выполнить самостоятельный художественный перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник.

## Глава 1.

### 1.1. История возникновения образа Матушки Гусыни

Наверное, каждый человек читал или хотя бы слышал о стихах Матушки Гусыни.

Матушка Гусыня (англ. *Mother Goose*; фр. *Ma Mère l'Oye*; нем. *Mutter Gans*) — персонаж европейской и американской детской литературы, в частности сказок, стихов, считалок и т. п. Под такими названиями как «Сказки Матушки Гусыни» или «Стишки Матушки Гусыни» в мире начиная с XVII века вышло несколько литературных сборников, ставших знаменитыми.

Существовала ли в действительности Матушка-Гусыня, написавшая захватывающие сказки и детские песенки, которые любят все ребята? Почему у нее такое странное имя? Где и когда она жила? И существовала ли она вообще или это легенда, сказка?.. Однозначного ответа на все эти вопросы нет. Но в Англии, Америке, Канаде, Австралии, Новой Зеландии — словом, во всех странах, где люди говорят на английском языке, каждый мальчишка и каждая девчонка, так же, как и их родители, как их бабушки и прабабушки, деды и прадеды, знают и любят Матушку-Гусыню. Ее портрет более двухсот лет украшает обложки книг, в которых собрана англоязычная народная поэзия. Как утверждают некоторые исследователи, многие из стихов Матушки Гусыни известны в Англии или в Шотландии уже более четырех столетий. С годами содержание книги пополнялось. А в XX веке в них стали включать лучшие стихи и песенки, созданные народами и других англоязычных стран - прежде всего народом самой большой из них - Соединенных Штатов Америки.

Три разные страны дают три разных ответа на вопрос - кто же такая Матушка-Гусыня.

В Англии считают, что Матушка-Гусыня была старой женщиной, продававшей цветы на улицах Оксфорда.

Во Франции люди верили, что на самом деле это была королева Берта. Она вышла замуж за своего кузена, Роберта. Поскольку он уже был женат, королева Берта была наказана за это священниками. Поэтому она превратилась в гусыню. Отсюда и пошло имя: Матушка-Гусыня.

В США говорят, что имя Матушки-Гусыни было Элизабет Фергуз. Она была свекровью бостонского художника, который жил в первой половине XIX века.

Впервые сказки Матушки-Гусыни появились в 1696 году. До этого в течение веков они передавались из поколения в поколение устно. В 1697 году один парижский издатель опубликовал 9 сказок в форме книги. Она называлась «Рассказы ушедших дней». На обложке был подзаголовок: «Сказки моей Матушки-Гусыни».

Самый ранний перевод «Матушки-Гусыни» в Англии появился в 1729 году.

## 1.2. Содержание и жанровые особенности произведения

Как это ни странно, но, в большинстве случаев, изначально стишки (рифмы, песенки) Матушки Гусыни вовсе не предназначались для детей. Возраст этих песенок, входящих теперь в различные сборники, очень разный. Какие-то из них создавались еще в языческие времена, какие-то — позже, но всем им не одно столетие и написаны они в те времена, когда дети воспринимались как маленькие взрослые.

Многих педагогов XIX-XX веков возмущали содержащиеся в этих детских стишках совсем недетские страсти (здесь есть и обманы, и кражи, и смерти, и прочие жестокости). Поэтому в современных сборниках часто представлены сокращенные или смягченные варианты этой поэзии.

В книге есть и азбуки, и загадки, и колыбельные, и дразнилки, и считалки, и народные песни, и строки из политических и сатирических куплетов и текстов, а также и многое другое. Ведь для того, чтобы утешить свое дитя, все средства были хороши, и мать, не отрываясь от своих повседневных забот, пела им то, что приходило ей на ум. Особое внимание хотелось бы обратить на своеобразие таких текстов как бессмыслицы, прибаутки и лимерики, поскольку подобные произведения не являются характерными для российской литературы.

Особое место в сборниках английских детских стишков и песенок занимают стихотворные бессмыслицы. Например, про корову, забравшуюся на небеса, и таинственный голос в пустыне дикой, интересовавшийся, много ли на дне морском земляники, и скрюченного человечка и многое другое. Изучение источников показывает, что далеко не все из этих стишков возникли как бессмыслицы. Некоторые были задуманы как упражнения для выработки навыков правильного чтения или пунктуации и лишь, потом переосмыслены.

Другие “бессмыслицы” изначально строились на принципе игры. В них производились простейшие перестановки, дающие сильный смеховой эффект. Вот пример такого стихотворения.

A man in the wilderness ask me,  
How many strawberries grow in the sea?  
I answered him, as I thought good,  
As many as red herrings grow in the wood.

А вот оно же в переводе С. Я. Маршака:

Спросил меня голос  
В пустыне дикой:  
– Много ли в море  
Растет земляники?  
– Столько же, сколько селедок соленых  
Растет на березах и елках зеленых.

Также интересными представляются прибаутки, которые мы встречаем в сборнике.



ПРИБАУТКИ – это стихи, где животные, птицы насекомые действуют как люди. Например,

Pussy cat, pussy cat, where have you been?

I've been to London to look at the Queen.

Pussy cat, pussy cat, what did you there?

I frightened a little mouse, under her chair.

А вот как эта прибаутка звучит в переводе С. Я. Маршака:

Где ты была сегодня, киска?

– У королевы у английской.

– Что ты видала при дворе?

– Видала мышку на ковре.

В пятом разделе сборника английских народных стихотворений, считалок и песенок для детей Рифмы матушки Гусыни содержатся и первые опубликованные лимерики.

ЛИМЕРИК – популярная форма короткого юмористического стихотворения, построенного на обыгрывании бессмыслицы, возникшая в Великобритании. Происхождение слова лимерик точно неизвестно, Лимерик – это городок в Ирландии.

Пятистишие классического лимерика (встречаются лимерики, написанные в форме четырехстишия) строится по схеме 11221, то есть рифмуются первая, вторая и пятая строки, и соответственно – третья и четвертая. Количество слогов в первой, второй и пятой строках на три слога больше, чем в третьей и четвертой. Например:

Whenever the weather is cold.(1)

Whenever the weather is hot.(1)

We'll whether the weather,(2)

Whatever the weather,(2)

Whether we like it or not. (1)

Что же особенного есть в лимериках?

Любое детское стихотворение, как правило, имеет простой, интересный и забавный для ребенка сюжет. Стихотворения в этих двух рифмах очень легко, почти автоматически, запоминаются детьми. Но помимо рифмы и интересного сюжета, детские стихотворения должны быть смешными. Каким образом юмор зарождается в детском стихотворении? Обычно через постепенное, последовательное развитие интересного сюжета. А что же мы имеем в лимерике? В классическом лимерике наблюдается интересное сочетание перекрёстной и смежной рифм (11221), что вполне приемлемо для детского мышления:

There was an old person of Fife, (1)

Who was greatly disgusted with life; (1)

They sang him a ballad, (2)

And fed him on salad, (2)

Which cured that old person of Fife, (1)

Из-за своей лёгкости, потрясающего чудаковатого юмора, лимерик очень нравится детям.

### 1.3. Стихи Матушки Гусыни в переводах русских поэтов

В нашей стране, над переводом английских стишков в оригинале трудились многие поэты: И. Родин, В. Лунин и другие. Но по мнению И. Токмаковой, английские детские песенки стали широко известны благодаря переводам С.Я.Маршака и К.И. Чуковского. Российские дети знают наизусть «Шалтая - Болтая», «Дом, который построил Джек», «Робина Бобина». А поскольку каждый из них талантлив по-своему, то и переведены они по-разному. Встречаются даже такие мнения, что это и не переводы вовсе, а «стихи по мотивам», поскольку переводы одного и того же стихотворения у разных авторов очень отличаются.

Например, у К.Чуковского:

Наши – то портные  
 Храбрые какие:  
 «Не боимся мы зверей,  
 Ни волков, ни медведей!»  
 А как вышли за калитку  
 Да увидели улитку –  
 Испугались, разбежались!  
 Вот они какие,  
 Храбрые портные!

А у С.Маршака так:

Однажды двадцать пять портных  
 Вступили в бой с улиткой.  
 В руках у каждого из них  
 Была иголка с ниткой!  
 Но еле ноги унесли,  
 Спасаясь от врага,  
 Когда завидели вдали  
 Улиткины рога.  
 А вот так у И.Родина:  
 Сорок пять портняжек  
 Шли на бой с улиткой,  
 Взяв с собой наперсток  
 И иголку с ниткой  
 Но улитка быстро  
 Выпустила рожки,  
 И у всех портняжек  
 Задрожали ножки.

В одной из популярных детских песенок говорится о загадочном существе Хампти-Дампти. Этот герой доставил много хлопот переводчиком. И одним из самых удачных переводов, в котором автору удалось сохранить красоту и причудливость, а также сделать эту песенку близкой русскому ребенку стал

перевод С.Я. Маршак.

Шалтай-Болтай сидел на стене,  
Шалтай-Болтай свалился во сне.  
Вся королевская конница,  
Вся королевская рать  
Не может Шалтая  
Не может Болтая  
Шалтая-Болтая,  
Болтая-Шалтая,  
Шалтая-Болтая собратъ.

Стишки Матушки Гусыни передавались через века от одного поколения к другому, прежде чем образовался единый всенародный песенник. Этот сборник имеет множество изданий в разных странах, переводы на различные языки, каждый из которых по-своему самобытен. Но несмотря на это, ясно одно — это та литература, которая понятна и любима детьми, это то произведение, которое должно быть в каждой семье, в домашней библиотеке, а популярность этих стихотворений тому подтверждение!

## Глава 2.

### 2.1. Виды перевода и приемы перевода

Перевод – вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создается текст коммуникативно-равноценный оригиналу в функциональном, содержательном и структурном отношении [4, с. 4].

По жанрово-стилистическим особенностям оригинала перевод делится на два вида:

1. художественный (литературный), главная цель которого – оказать эстетическое воздействие на читателя, создать художественный образ.
2. информативный (специальный), главная цель которого – сообщить какие-либо сведения (здесь различают – научный, деловой, общественно-политический и др. подвиды).

Литературный перевод. С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей.

Перевод поэзии является одним из самых сложных видов перевода. К нему предъявляются весьма строгие требования; помимо того, что он должен воспроизводить смысл и основные черты выражения, он должен также стремиться к воспроизведению ритмических и метрических особенностей, сохранению количества и принципа чередования стоп. Кроме того, переводчик должен воспроизводить особенности рифмы и, по возможности, звукопись оригинала. Иначе говоря, в идеале переводчик должен сохранить все, на практике – многое.

Приемы перевода – это преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода [5, с.25].

1. *Транскрибирование* (воссоздание формы с помощью звуков).

Robin the Bobbin – Робин Бобин

2. *Транслитерация* (воссоздание формы с помощью букв).

Говоря о транслитерационном приеме передачи, следует отметить, что этот тип весьма популярен среди переводчиков. Тем не менее, применимо к переводу поэзии для детей, прием транслитерации нужно использовать весьма осторожно, поскольку ребенку будет просто непонятно, о чем идет речь.

Вопрос о передаче имен собственными приемом транслитерации также весьма неоднозначен. С одной стороны, переводчик может стремиться заменить инокультурные имена именами из своей культуры, чтобы не отвлекать внимание ребенка. Но некоторые английские имена на русском могут звучать нелепо, а иногда даже смешно (стихотворение Little Miss Muffet).

3. *Уподобление*. Этот прием заключается в использовании слова, обозначающего нечто близкое (хотя и нетождественное) по функции.

Прием уподобления в переводе стихотворений для детей имеет большие преимущества. Поскольку этот прием заключается в использовании слова, обозначающего нечто близкое по функции к исходной реалии.

I'm the king of the castle, Get down you dirty <b>rascal!</b>	Если я в замке сегодня король, Значит, твоя незавидная роль! С жуликом грязным я справлюсь без лени, Ну-ка, <b>воришка</b> , встань на колени!
--	---

4. Перифраз (смысловое развитие). В этом случае устанавливаются соответствия между словом оригинала и словосочетанием перевода, объясняющим его смысл. То есть, это перевод описательный.

Humpty-Dumpty sat on a wall Humpty-Dumpty had a great fall All the king's horses and All the <b>king's men</b> Couldn't put Humpty Together again.	Шалтай-болтай сидел на стене, Заснул и свалился с нее во сне. С тех пор королевские лошади И вся королевская <b>рать</b> Не могут Шалтая, Не могут Болтая Шалтая-болтая собрать!
---	--

5. Калькирование. При использовании данного приема перевода составные части, морфемы или слова (в случае устойчивых словосочетаний) заменяются их лексическими соответствиями в языке перевода. Поскольку сущность данного приема состоит в создании нового слова или словосочетания, ребенок может просто не понять то, что хотел донести до него автор. Более того, кальки только «загрязняют» язык перевода, служа средством появления большого количества иностранных слов в языке. Тем не менее, прием калькирования может быть необходим при переводе авторского словотворчества.

<b>Hickory, dickory, dock!</b> The mouse ran up the clock. The clock struck one, The mouse ran down, Hickory, dickory, dock.	<b>Хикори, дикори, док,</b> Мышь запустила часы! Хикори, дикори, док, Те уж бьют час, посмотри! Хикори, дикори, док, Мышь испугал тот гудок. Хикори, дикори, док!
--	---

6. Следует отметить, что также возможен нулевой перевод реалии. При переводе стихотворений для детей слова русского языка могут казаться длиннее слов английского, и нужно знать, чем в таком случае жертвовать. Поэтому часто приходится применять прием опущения и жертвовать некоторыми реалиями, использование которых в переводе привело бы к избыточности текста, примером может служить стихотворение Black sheep.

Baa-baa, black sheep Have you any wool? Yes, sir, yes, sir	Черная овечка, друг милый наш, Сколько же шерсти ты нам отдашь? - Дам я вам много, но вы пощадите,
--	--

Three bags full.

**One for my master**

**And one for the dame**

**And one for the little boy**

**Who lives down the lane.**

Слишком уж рано меня не стригите!

**Дам я родне: маме, папе, сестре,**

**И другу тому, что живет на холме.**

## 2.2. Из собственного опыта перевода детских стихотворений

Выполняя практическую часть данного проекта, я руководствовалась результатами анализа приемов переводов английских стихотворений, который позволяет сделать выводы о том, что выполнение художественного перевода стихотворных произведений с максимальным сохранением содержания и формы оригинала возможно. Кроме того, познакомившись с теоретической литературой я узнала, как следует переводить стихи и какие приемы следует использовать, чтобы сохранить жанровое своеобразие текстов.

Таким образом, работа над литературным переводом, действительно, идет поэтапно, от содержания к форме. Работа над переводом включает в себя 3 основных этапа:

- Первый этап работы над переводом – дословный перевод. Понимание мыслей и чувств героя (героев). Работа с англо-русскими словарями.
- Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид.
- Третий, заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.

Все вышеописанное позволило мне выполнить перевод более десяти стихотворений, которые вошли в мой сборник «Песенки Матушки Гусыни».

### *Песенка про трех котят (The little kittens)*

What are you doing, my little kittens? We are going to town, To get us some mittens. What, mittens for kittens! Do kittens wear mittens? Who ever saw little kittens With mittens	О, мои милые крошки котятки! Куда ж вы идете? – спросил я у них. - В город идем, чтоб купить нам перчатки... - Разве котятки носят перчатки? Где вы видали котятков таких?
---	--

### *Бессмыслица про селедок и землянику (The man in the Wilderness)*

A man in the wilderness ask me, How many strawberries grow in the sea? I answered him, as I thought good, As many as red herrings grow in the wood.	Человек безумный спросил меня: - Сколько клубники наполнит моря? Я вник в эту тему и ответил ему: -А сколько селедок найдешь ты в лесу?
--	--



***Прибаутка про божью коровку. (Ladybird)***

Ladybird, ladybird, Fly away home, Your house is on fire, Your children all gone.	Божья коровка, умная головка, Друг милый мой, улетай домой! Поверь ты мне, твой дом в огне! Лети скорее, спасай детей!
--	---

***Считалка про короля (I'm The King Of The Castle)***

I'm the king of the castle, Get down you dirty rascal!	Если я в замке сегодня король, Значит, твоя незавидная роль! С жуликом грязным я справлюсь без лени, Ну-ка, воришка, встань на колени
---	--

***Прибаутка про киску (Pussy cat)***

Pussy cat, pussy cat, where have you been? I've been to London to look at the Queen. Pussy cat, pussy cat, what did you there? I frightened a little mouse, under her chair.	- Киска-киска, где ты была? - Ездила в Лондон делать дела. - Что ж ты там делала? - Важное дело – Я на саму королеву смотрела! Править страной я ей помогала: Маленьких мышек под стулом пугала.
---	--

***Шалтай-Болтай (Humpty-Dumpty)***

Humpty-Dumpty sat on a wall Humpty-Dumpty had a great fall All the king's horses and All the king's men Couldn't put Humpty Together again.	Шалтай-болтай сидел на стене, Заснул и свалился с нее во сне. С тех пор королевские лошади И вся королевская рать Не могут Шалтая, Не могут Болтая Шалтая-болтая собрать!
--	---

**Робин-Бобин (*Robin the Bobin*)**

<p>Robbin the Bobbin, the big-bellied Ben,          He ate more meat than fourscore men;          He ate a butcher and a half,          He ate a church, he ate a steeple,          He ate the priest and all the people!          A cow and a calf,          An ox and a half,          A church and a steeple,          And all good people,          And yet he complained that          His stomach wasn't full.</p>	<p>Робин-Бобин – злой толстяк          Не наестся все никак:          Съел сегодня столько мяса,          Что не съели бы вовек восемьдесят          человек!          Съел теленка и корову,          Церковь, полтора быка          И, чтоб быть совсем здоровым,          Съел кривого мясника!          Всех людей, что были в церкви, да еще          священника!          С большим животом повернулся потом и          жалуется вот: «Неполный живот».</p>
--	---

**Хикори, дикори, док (*Hickory, dickory, dock*)**

<p>Hickory, dickory, dock!          The mouse ran up the clock.          The clock struck one,          The mouse ran down,          Hickory, dickory, dock.</p>	<p>Хикори, дикори, док,          Мышь запустила часы!          Хикори, дикори, док,          Те уж бьют час, посмотри!          Хикори, дикори, док,          Мышь испугал тот гудок.          Хикори, дикори, док!</p>
--	---

**Черная овечка (Black sheep)**

Baa-baa, black sheep	Черная овечка, друг милый наш,
Have you any wool?	Сколько же шерсти ты нам отдашь?
Yes, sir, yes, sir	- Дам я вам много, но вы пощадите,
Three bags full.	Слишком уж рано меня не стригите!
One for my master	Дам я родне: маме, папе, сестре,
And one for the dame	И другу тому, что живет на холме.
And one for the little boy	
Who lives down the lane.	

**Мисс Маффит (Little Miss Muffet)**

Little Miss Muffet	Маленькая Маффит сидела на скамейке,
Sat on a tuffet	Маленькая Маффит ела пирог с вареньем,
Eating her curds and whey	Маленькую Маффит сильно напугали,
Along came a spider	Маленькая Маффит быстро убежала...
Who sat down beside her	
And frightened Miss Muffet away!	

**Мэри и вишня (Mary and cherries)**

One, two, three, four,	Раз, два, три, четыре, пять,
Mary at the cottage door,	Мэри вышла погулять,
Five, six, seven, eight,	Шесть, семь, восемь, девять, десять,
Eating cherries off a plate.	С нею вишню едим вместе!

## Заключение

Подводя итоги, необходимо сказать, что всего в ходе реализации проекта было изучено и переведено семь англоязычных текстов разных жанров: прибаутки, бессмыслицы, стихотворения, народные песенки, считалки, которые будут представлены в небольшой печатной книге.

Также необходимо отметить, что в изученной литературе нет единства мнений в определении образа, т.е. кто же на самом деле являлся Матушкой-Гусыней.

Удалось установить, что фольклорный сборник «Сказки Матушки-Гусыни» создавался в разное время разными англоязычными народами (Англия, Шотландия, США, Канада, Австралия, Новая Зеландия) и живет на протяжении многих веков, потому что передаются в семьях из уст в уста, от старших младшим.

Именно поэтому, каждому из нас эти произведения знакомы с детства. А после того, как мы самостоятельно прочитываем их на языке первоисточника, то нам еще более понятной становится культура и быт народа, который создал и придумал эти замечательные стихотворения и песни.

Анализ приемов переводов английских стихотворений позволяет сделать следующие выводы:

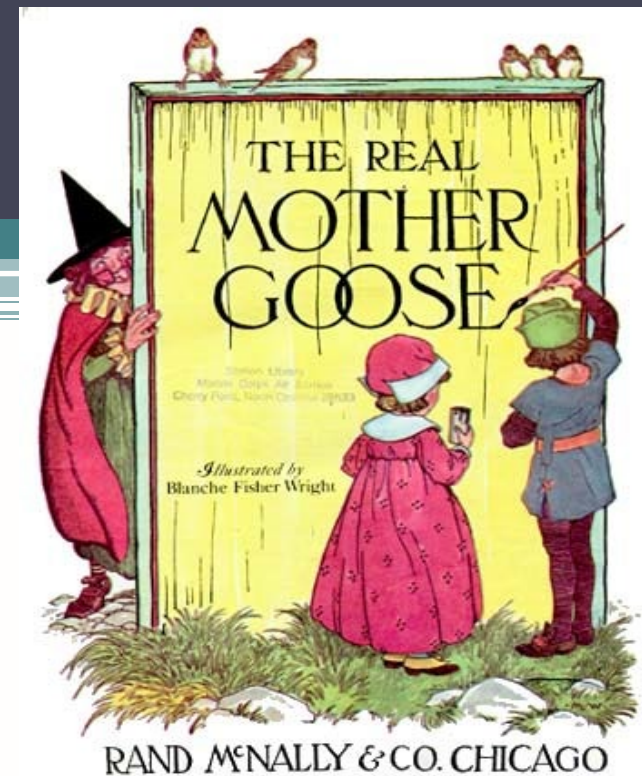
1. Выполнение художественного перевода стихотворных произведений с максимальным сохранением содержания и формы оригинала возможно.
2. Работа над литературным переводом выполняется поэтапно, от содержания к форме и включает в себя 3 основных этапа:
  - Первый этап работы над переводом – дословный перевод.
  - Второй этап – глубокое проникновение в содержание переводимого произведения. Приведение дословного перевода в текст, доступный для восприятия для русскоязычного читателя.
  - Третий, заключительный этап – работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.

Основными приемами, используемыми мною при работе над стихотворным текстом являются: а) перифраз (смысловое развитие) и б) разнообразные грамматические замены.

# Песенки Матушки Гусыни (авторский перевод)

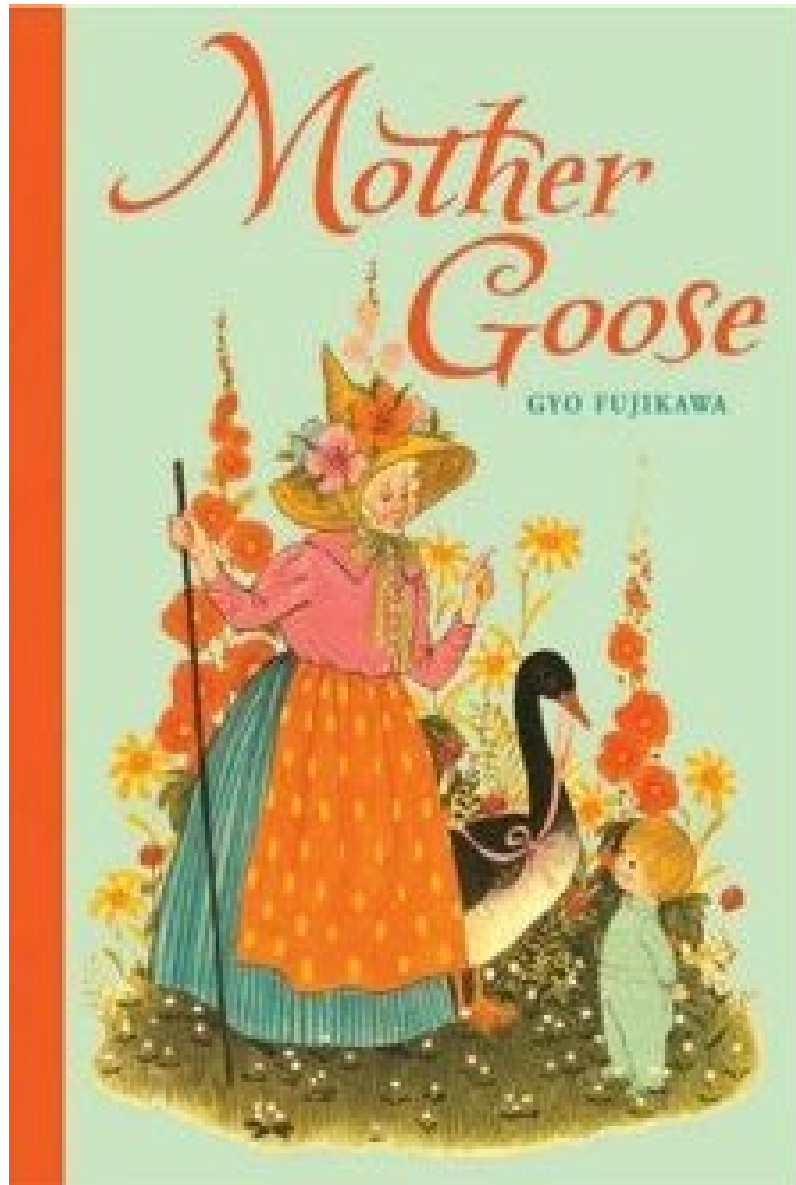
Работу выполнила  
ученица 9 «Г» класса  
МБОУ ЭКЛ  
Попова Александра

Руководитель: учитель английского языка  
ВКК МБОУ ЭКЛ Придня АЮ



# Предмет исследования

- *веселые стихи,*
- *считалки,*
- *стихотворные бессмыслицы,*
- *песенки,*
- *скороговорки,*
- *прибаутки, объединенные под названием «Песенки Матушки Гусыни».*



*Английские детские, считалки, короткие стихи и песенки, объединенные общим названием “Песенки Матушки Гусыни”, существуют, по крайней мере, три века. Исследователи английского фольклора установили, что, например, стиху о трех котятах, потерявших перчатки, не менее 4 веков.*

## Цель исследования:

- *Выполнить авторский перевод некоторых стихотворных текстов, входящих в сборник «Песни Матушки Гусыни», сохранив их жанровое своеобразие.*



## Задачи исследования:

- *Подобрать и изучить литературу по данному вопросу;*
- *Познакомиться с историей появления в английской литературе произведения «Песенки Матушки Гусыни» и выяснить, кем же на самом деле являлась Матушка Гусыня;*
- *Проанализировать некоторые стихотворные формы и выявить их жанровое своеобразие;*
- *Определить приемы художественных переводов;*
- *Выполнить самостоятельный художественный перевод некоторых стихотворных текстов.*

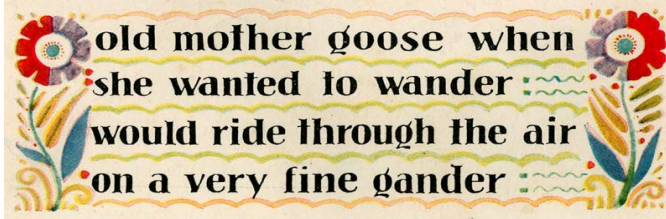
# *Кто же такая Матушка Гусыня? Где и когда она жила?*



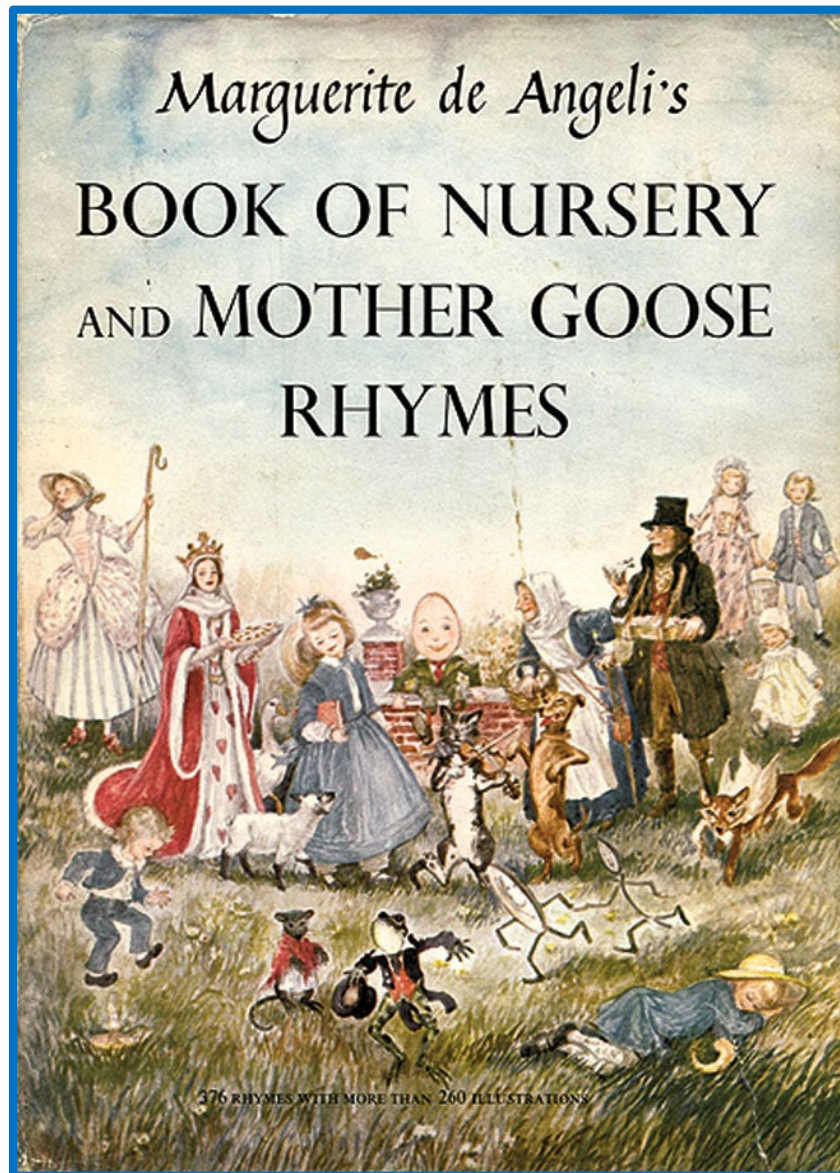
Нам удалось обнаружить, что в трех разных странах дают три разных ответа на этот вопрос.

- *В Англии считают, что Матушка-Гусыня была старой женщиной, продававшей цветы на улицах Оксфорда.*
- *В США говорят, что имя Матушки-Гусыни было Элизабет Фергуз. Она была свекровью бостонского художника, который жил в первой половине XIX века.*

## *Кто же такая Матушка Гусыня? Где и когда она жила?*



- *Во Франции люди верили, что на самом деле это была королева Берта. Она вышла замуж за своего кузена, Роберта.*
- *Поскольку он уже был женат, королева Берта была наказана за это священниками. Поэтому она превратилась в гусыню. Отсюда и пошло имя: Матушка-Гусыня.*



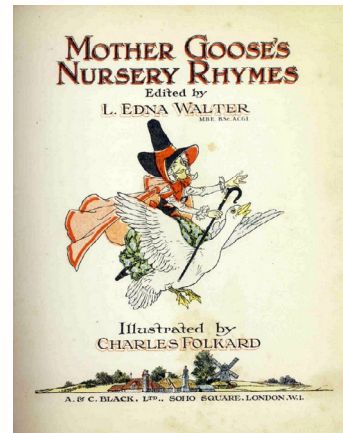
*Впервые сказки Матушки-Гусыни появились в 1696 году. До этого в течение веков они передавались из поколения в поколение устно.*

*Самый ранний перевод «Матушки-Гусыни» в Англии появился в 1729 году.*

*В первом сборнике было 52 классических детских стихотворения.*

*В 1760 г. сборник был опубликован как «Песенки Матушки Гусыни».*

Как отмечает И. Токмакова, для российских детей «Песни Матушки Гусыни» стали доступны благодаря переводам С.Я. Маршака и К.И. Чуковского.



## Некоторые виды рассматриваемых СТИХОВ:

- прибаутки
- бессмыслицы
- считалки
- песенки
- веселые стишки  
(лимерики)



Old Mother Goose,  
When she wanted to wander,  
Would ride through the air  
On a very fine gander.

*Прибаутки - это стихи, где животные, птицы насекомые действуют как люди.*



Pussy cat, pussy cat, where have you been?  
I've been to London to look at the queen.  
Pussy cat, pussy cat, what did you there?  
I frightened a little mouse under her chair.

*Где ты была сегодня,  
киска?*

*- У королевы у  
английской.*

*- Что ты видала при  
дворе?*

*- Видала мышку на  
ковре.*

*(перевод С. Я. Маршака)*



PUSSY-CAT AND QUEEN

*- Киска-киска, где ты  
была?  
- Ездил в Лондон делать  
дела.  
- Что ж ты там делала?  
- Важное дело –  
Я на саму королеву  
смотрела!  
Править страной я ей  
помогала:  
Маленьких мышек под  
стулом пугала.  
(перевод автора)*



## *Особое место в сборнике занимают стихотворные бессмыслицы.*

*A man in the wilderness  
asked me,  
How many strawberries  
grow in the sea?  
I answered him,  
as I thought good,  
As many as red herrings  
grow in the wood.*



Спросил меня голос  
В пустыне дикой:  
-Много ли в море  
Растет земляники?  
-Столько же, сколько  
селенок соленых  
Растет на березах. И  
елках зеленых.  
(перевод С.Я. Маршака)



*Человек безумный  
спросил меня:  
- Сколько клубники  
наполнит моря?  
Я вник в эту тему и  
ответил ему:  
-А сколько селедок  
найдешь ты в лесу?*

*(перевод автора)*

## Считалки

*Я- король!  
Вот мой трон.  
Ну, а ты - выйди вон!  
(перевод В. Лунина)*

*Считалка про короля*

*I'm the king of the castle,  
Get down you dirty rascal!*

*Если я в замке сегодня король,  
Значит, твоя незавидная роль!  
С жуликом грязным я справлюсь без лени,  
Ну-ка, воришка, встань на колени!*

**(перевод автора)**



## *Шалтай-Болтай (Humpty-Dumpty)*

*Humpty-Dumpty sat  
on a wall  
Humpty-Dumpty had  
a great fall  
All the king's horses  
and  
All the king's men  
Couldn't put Humpty  
Together again.*

*Шалтай-Болтай сидел  
на стене,  
Заснул и свалился с нее  
во сне.  
С тех пор королевские  
лошади  
И вся королевская рать  
Не могут Шалтая,  
Не могут Болтая  
Шалтая-Болтая  
собрать!*

*(перевод автора)*

*Английская народная песенка  
Робин-Бобин (Robin the Bobbin)*

*Robbin the Bobbin, the big-bellied Ben,*

*He ate more meat than fourscore men;*

*He ate a cow, he ate a calf,*

*He ate a butcher and a half,*

*He ate a church, he ate a steeple,*

*He ate the priest and all the people!*

*A cow and a calf,*

*An ox and a half,*

*A church and a steeple,*

*And all good people,*

*And yet he complained that*

*His stomach wasn't full.*



*Робин Бобин Барабек  
 Скушал сорок человек,  
 И корову, и быка,  
 И кривого мясника,  
 И телегу, и дугу,  
 И метлу, и кочергу,  
 Скушал церковь,  
 скушал дом,  
 И кузницу с кузнецом,  
 А потом и говорит:  
 "У меня живот болит!"»  
 (перевод К. Чуковского)*

*Робин-Бобин – злой толстяк  
 Не наестся все никак:  
 Съел сегодня столько мяса,  
 Что не съели бы вовек  
 восемьдесят человек!  
 Съел теленка и корову,  
 Церковь, полтора быка  
 И, чтоб быть совсем  
 здоровым,  
 Съел кривого мясника!  
 Всех людей, что были в  
 церкви, да еще священника!  
 С большим животом  
 повернулся потом и жалуется  
 вот: «Неполный живот».  
 (перевод автора)*

## *Итоги*

- *Изучили и перевели более десяти англоязычных текстов разных жанров: прибаутки, бессмыслицы, стихотворения, народные песенки, считалки;*
- *Установили, что единого образа Матушки Гусыни не существует;*
- *Выяснили, что тексты, входящие в сборник, были написаны в разное время различными англоязычными народами;*

## *Итоги*

- *Выделили основные этапы работы над переводом:*
  1. *Дословный перевод;*
  2. *Глубокое проникновение в содержание переводимого произведения. Приведение дословного перевода в «читабельный» для русского глаза вид),*
  3. *Работа над формой стихотворения. Поиск нужной рифмы.*
- *Для привлечения интереса ребят к изучению английской литературы напечатали две книги, в которые вошли переведенные тексты.*



## «Песенки Матушки Гусыни» в переводе Александры Поповой, ученицы 9 класса МБОУ ЭКЛ



**Список источников и литературы**

1. Английские стихи для детей. Книга для чтения с аудиодиском для дошкольного и младшего школьного возраста. – СПб.: Корона. Век, 2011.
2. Белл Д.Н., Белл Б.Н. Чтение ради пользы и удовольствия. – М.: Высшая школа, 2000.
3. Брюсова Н.С. Английский язык. Учимся и играем на уроках английского языка. 2 – 4 кл. – М.: Дрофа, 2003.
4. Конышева А.В. Английский для малышей: Стихи, песни, рифмовки. – СПб.:КАРО, 2005.
5. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981.
6. Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В.Н. Ярцева, М., «Советская энциклопедия», 1990.
7. Песни Матушки Гусыни : [пер. с англ.] / иллюстрации Скотта Густафсона. — Москва : Аякс-Пресс, 2010.
8. «Nursery Rhymes». Иностранные языки в школе № 3, 2000.
9. «Nursery Rhymes». Иностранные языки в школе № 4, 2007.
10. Mother Goose Rhymes / Стихи Матушки Гусыни.- М: Радуга, 2002.
11. <http://festival.1september.ru/articles/103865/>